

翻译硕士

(055101)

一、专业学位类别（领域）简介

翻译专业硕士学位（英文名称：Master of Translation and Interpreting，英文缩写：MTI）是 2007 年经国务院学位委员会第 23 次会议批准设置的一个专业学位类别，专业代码“0551”。

翻译专业硕士学位借鉴语言学及应用语言学、比较文学、跨文化交际学、对外传播学等理论，考察和研究中文和外国语言的口、笔译活动及其规律，考察和研究文学和文化跨越语言、跨越民族、跨越国界的传播、接受和交流的规律及相关应用问题，包括口笔译实践能力、语言服务能力、口笔译过程研究、口笔译产品研究、翻译教育、翻译理论、翻译史、翻译批评、机器辅助翻译、中华文化对外传播等领域。翻译硕士专业重视专业实践能力，研究口译/笔译的过程和译语/译文的产生，探讨提高译语/译文质量和功能的途径。

二、培养目标与培养方式

1. 培养目标

翻译专业硕士学位借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，特别是结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展，培养热爱祖国，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力的高层次、应用型、专业化的翻译人才。充分利用学校优势理工科教育资源，把学生培养成既具有较强的英汉互译能力，又具备一定科技专业知识的专门人才。基本要求如下：

- （1）具有扎实的中英语言基本功，系统掌握翻译学科的基础理论、专门知识、实际技能；
- （2）形成复合型的知识结构、能够运用所学理论和方法解决机械工程、信息与通信工程等科技领域的翻译问题；
- （3）具有良好的学术道德、翻译职业素养及丰富的翻译实践经验。

2. 培养方式

本专业采用课程教学、实践实习、翻译专业资格考试、学位论文相结合的培养方式。

（1）实行学分制。学生必须通过规定课程的考试或考核，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文。

（2）课堂教学注重专业性。强调科技翻译特色，利用本校理、工等学科资源，聘请相关学科的专业教师或行业经验丰富的翻译专家为学生上课或开设讲座。教学方法上实行项目进课堂，训教结合，加强翻译技能的训练，培养学生的翻译能力。

（3）重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。

（4）发挥导师组集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，吸收企事业单位具有高级专业技术职称的翻译人员参加；力推双导师制，聘请校内外优势学科专业能力强、精通外语的专家与翻译教师共同指导研究生的教学及培养工作。

（5）须参加翻译专业资格（水平）考试（CATTI）二级笔译考试。

三、学制

全日制硕士专业学位研究生学制一般为 2 年，最长修业年限在基本学制基础上增加 0.5 年。

四、课程设置与学分要求

类别	课程代码	课程名称	学时	学分	学期	是否必修	学分要求
公共课	2700006	新时代中国特色社会主义理论与实践	36	2	1	必修	≥7
	2700005	马克思主义与社会科学方法论	18	1	2	必修	
	2200002	学术道德与科研诚信	8	0.5	1/2	必修	
	0300201	信息检索与科技写作	16	1	1/2	必修	
	2200003	心理健康	8	0.5	1/2	必修	
	240003*	硕士公共英语中级	32	2	1/2	分级	
	240004*	硕士公共英语高级	32	2	1/2	选一	
基础课	2400178	翻译理论研究	32	2	1	必修	≥6
	2400131	笔译理论与实践	32	2	2	必修	
	2400132	口译理论与实践	32	2	1	必修	
学科核心课	2400133	科技翻译	32	2	1	必修	≥10
	2400135	科技翻译工作坊（英-汉）	32	2	2	必修	
	2400136	科技翻译工作坊（汉-英）	32	2	2	必修	
	2400266	理解当代中国高级汉英笔译	32	2	1	必修	
	2400267	理解当代中国高级汉英口译	32	2	2	必修	
专业选修课	2400140	计算机辅助翻译	32	2	1	选修	≥18
	2400142	翻译批评与赏析	32	2	2	选修	
	2400145	会议口译	32	2	2	选修	
	2400213	科技文献阅读	32	2	1	选修	
	2400240	科技语篇分析	32	2	1	选修	
	2400137	机械工程英语与翻译	32	2	2	选修	
	2400141	经济英语与翻译	32	2	2	选修	
	2400143	英汉语言文化对比与交流	32	2	1	选修	
	2400144	视译	32	2	1	选修	
	2400203	中国当代科技	16	1	2	选修	
	2400214	翻译硕士学位论文写作	32	2	2	选修	
	2400219	科技口译工作坊	32	2	2	选修	
	2400262	智能翻译技术与应用	32	2	2	选修	
总计学分	≥41						

五、必修环节

1. 翻译实习（6 学分）

翻译专业硕士研究生第二学年进入翻译实习基地或其他企事业单位相关部门进行实习，可采用集中实习与分段实习相结合的方式，必须保证不少于 6 个月的翻译实习时间（其中校外实习不少于 2 个月）。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

具体要求见《北京理工大学研究生培养环节实施办法》。

2. 学术活动（2 学分）

学术活动包括参加学科竞赛、国内外翻译比赛、自主举办翻译沙龙、参与产学研项目、自主创业等活动。研究生在学期间应参加 5 次翻译行业报告会或翻译学术报告，并撰写报告总结；每次总结不少于 500 字，简述报告内容并阐明自己对相关问题的观点或看法。

六、培养环节及学位论文相关工作

1. 文献综述与开题报告；2. 论文答辩；3. 学位申请。

具体要求见《北京理工大学研究生培养环节实施办法》、《北京理工大学学位授予工作细则》。

本专业学位类别（领域）对符合要求的硕士学位申请人授予翻译硕士专业学位。

培养环节时间节点要求

培养环节及相关工作	2 年制专硕
文献综述与开题报告	第二学期期末前
论文答辩	距离开题至少 9 个月
学位申请	答辩后在规定时间内提出申请

七、教学大纲

课程教学大纲内容包括课程编码、课程名称、学时、学分，教学目标、教学方式、考核方式、适用学科专业、先修课程、主要教学内容和学时分配、参考文献等。